



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...)

O tema de “Vai”: “E prosseguiu
em suas jornadas”, de baixo
para cima e de cima para baixo



Avram, av ram, é o intelecto oculto que está além de todo pensamento, e sua missão é descer passo a passo até que a sabedoria e o deleite ocultos de D'us sejam revelados até mesmo nas ações físicas. Essa descida é, na verdade, uma ascensão: tudo o que chega ao nível mais baixo tem sua raiz no que há de mais elevado, em Kéter, acima da própria sabedoria.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/1/

A IDEIA CENTRAL

Avram, av ram, é o intelecto oculto que está além de todo pensamento, e sua missão é descer passo a passo até que a sabedoria e o deleite ocultos de D'us sejam revelados até mesmo nas ações físicas. Essa descida é, na verdade, uma ascensão: tudo o que chega ao nível mais baixo tem sua raiz no que há de mais elevado, em Kéter, acima da própria sabedoria.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta o nome Avram como av ram, o “pai exaltado”, um intelecto oculto a todo pensamento, cuja tarefa é revelar-se por meio da cadeia dos mundos, até Malchut. O Chessed de Avraham é uma revelação que estabelece uma conexão, mas só alcança os seres criados por meio do ocultamento e requer a circuncisão para remover a casca que a bloqueia; por sua vez, a revelação dá a capacidade de elevar as centelhas dispersas pelo mundo, como uma vela absorvida por uma tocha. Tornar-se Avraham, com o hei acrescentado de Biná, parece uma descida, mas a expansão de Biná provém de Atik e de Kéter, acima de Chochmá, assim como um sábio precisa de uma mente mais elevada para explicar uma ideia por meio de parábolas. Da mesma forma, a Torá, revestida em mitsvot físicas, extrai de Kéter, e uma mitsvá física revela mais do que a sabedoria em seu próprio lugar. Avraham cumpria a Torá apenas interiormente; sua realização exterior e física exigia uma luz vinda de acima da cadeia descendente dos mundos, atraída por meio da circuncisão, do trabalho árduo no Egito e do alef de “Anochi”. O maamar termina interpretando as jornadas de Avram, a separação de Lot e os nomes de Avraham e Sarah como etapas dessa atração para baixo.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Av ram: o intelecto oculto revelado | ¶1-3 |
| <p>Avram é o intelecto oculto a todo pensamento; seu Chessed deve ser revelado por meio dos mundos, através do ocultamento, para que um mundo criado possa existir e anular-se perante D'us.</p> | | |
| 2 | Circuncisão e o poder de elevação | ¶4-6 |
| <p>A circuncisão remove a kelipat nogah; a revelação que daí resulta eleva centelhas como uma vela diante de uma tocha, e o chamado de Avram dá início ao Mundo da Retificação.</p> | | |
| 3 | O hei acrescentado: descida como ascensão | ¶7-9 |
| <p>O hei de Avraham é Biná, onde Atik se revela; como nas parábolas de Shlomo e na ponta do yud, a expansão provém de um nível mais elevado, Kéter.</p> | | |

4 Torá e mitsvot nas coisas físicas

¶10-13

A sabedoria suprema só é apreendida quando revestida em mitsvot físicas, que atraem de Kéter; a tsedacá e os tefilin realizam unificações nos mundos superiores; os Patriarcas prepararam o caminho para a Torá.

5 A realização interior e exterior da Torá

¶14-19

Avraham cumpria a Torá interiormente; a realização física exigiu uma luz vinda de acima da cadeia descendente dos mundos, atraída por meio da circuncisão, do trabalho no Egito e do alef de Kéter no Sinai.

6 As jornadas de Avram, Lot e os nomes

¶20-22

A saída de Charan, a separação de Lot e os nomes Avraham e Sarah são interpretados como etapas da passagem da revelação do intelecto oculto até Malchut.

CONCEITOS-CHAVE

O intelecto oculto שכל הנעלם מכל רעיון

Um nível de intelecto tão profundo que nenhum pensamento consegue apreendê-lo, ainda mais elevado do que Chochmá; o maamar o identifica com Avram, av ram.

Atik עתיק

O nível mais interior de Kéter, a fonte do deleite divino, que se revela especificamente em Biná.

Kéter (a Coroa) כתר

O nível acima da sabedoria; por transcender a cadeia dos mundos, pode alcançar até mesmo as coisas físicas.

Kelipat nogah קליפת נוגה

A casca translúcida que cobre a santidade, mas contém o bem que pode ser elevado; é representada pelo prepúcio removido na circuncisão.

Uma vela diante de uma tocha כנר בפני האבוקה

A imagem de uma luz menor absorvida por uma luz maior: assim são atraídas as centelhas de santidade para a Shechiná revelada.

Dimensão interior e dimensão exterior פנימיות והיצוניות

Avraham cumpria as mitsvot em sua dimensão interior e espiritual; sua realização exterior e física só veio com a Torá entregue no Sinai.

SEÇÃO 1 • 11-3

Av ram: o intelecto oculto revelado

1 (ענין לך לך וילך למסעיו² ממטה למעלה³ מלמעלה למטה⁴ כו' לה' הנראה⁵ כו' לה' סתם)^{6,7}

(O tema de “Vai para ti” [Lech Lecha]; “E prosseguiu em suas jornadas” — de baixo para cima, de cima para baixo, etc.; “a D'us, que lhe aparecera”, etc.; “a D'us”, sem qualificação.)

Um título que enumera os versículos que o maamar explicará: o chamado de D'us a Avram, “Vai para ti”, e as jornadas posteriores de Avram, que o Alter Rebe interpreta como um movimento tanto de baixo para cima quanto de cima para baixo. Os dois altares que Avram construiu, um “a D'us, que lhe aparecera” e outro simplesmente “a D'us”, representarão um nível revelado da Divindade e outro mais elevado, sem qualificação.

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון⁸ א"ב ר"ם⁹ וצ"ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות

מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Ora, Avram é o intelecto oculto a todo pensamento — av ram, “pai elevado”; e deve chegar a um estado de revelação, isto é, deve haver a cadeia descendente ordenada dos mundos (hishtalshelut), desde o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, por meio de uma descida de nível em nível, até o fim, etc.

O nome Avram é interpretado como av ram, “pai elevado”: um nível de intelecto tão profundo que nenhum pensamento pode alcançá-lo, mais elevado até mesmo que Chochmá. A tarefa de Avram é trazer esse nível oculto à revelação, para que desça passo a passo por todos os mundos, até o mais baixo.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי"ע¹⁰ ג"ע עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

E o propósito é que haja revelação em [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá — o Gan Éden superior e inferior, o deleite dos seres criados — para que possam receber a revelação do deleite, etc.

O objetivo dessa descida é que a Divindade seja revelada até mesmo nos mundos inferiores dos seres criados (Beríá, Yetsirá e Assiá). Ali, ela é vivenciada como Gan Éden, onde as almas e os seres criados recebem uma revelação do deleite divino.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה¹¹ להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל¹² כו'.

E este é o significado de “Chessed se revela na boca da amah”: que haja uma revelação do fluxo de influência por meio de uma conexão; e “ele estava sentado à entrada da tenda”, etc.

O Zohar diz que Chessed (bondade) se revela na “boca da amah”, Yessod, o canal de doação e conexão. Avraham, o homem de Chessed, representa esse fluxo de bondade que une quem dá e quem recebe; por isso ele se senta “à entrada da tenda”, o ponto em que o interior se abre para fora.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום¹³ א'

Mas essa revelação ocorre por meio de contrações (tsimtsumim) e ocultação — o nível da escuridão de Yitschac — “E houve tarde e houve manhã, um dia”,

Contudo, a revelação da bondade só pode alcançar os seres criados por meio de contrações e ocultação, associadas a Yitschac (Guevurá). O versículo da criação, “houve tarde e houve manhã”, mostra que a escuridão, isto é, a ocultação, vem primeiro, e só depois vem a luz.

¹⁴ כדי להיות בחי' יש ובו יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.¹⁴

a fim de que haja o nível de algo [criado] (yesh), e nele exista “um dia” — a descida de “Um” —, para que o algo seja anulado; isto é, que haja o nível de algo e [ainda assim] esteja anulado, etc.

A ocultação existe para que possa haver, de fato, um “algo” (yesh) criado. Mas dentro desse algo deve haver “um dia”: a Unicidade de D'us introduzida nele, de modo que exista e, ao mesmo tempo, esteja anulado diante Dele.

SEÇÃO 2 • 14-6

Circuncisão e o poder de elevação

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Ora, para que haja essa revelação, é preciso a mitsvá da circuncisão, a fim de remover o prepúcio, que é kelipat nogá, que a recobre, etc., para que ela não receba vitalidade; pois é impossível fazer descer o nível de revelação enquanto ela estiver ali, exceto na medida de sua força vital, etc.

Para que a Divindade seja revelada, é necessária a mitsvá da circuncisão. O prepúcio representa kelipat nogá, a “casca translúcida” que recobre a santidade e dela recebe sustento; enquanto ela estiver ali, a revelação só pode vir na medida limitada que a mantém.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מוכן מה ענין גוים לכאן

Por isso está escrito, após a mitsvá da circuncisão: “Pois [fiz de ti] o pai de uma multidão de nações” — o que, à primeira vista, não se entende: o que as nações têm a ver com isso?

O Alter Rebe pergunta por que, logo após o mandamento da circuncisão, a Torá chama Avraham de “pai de uma multidão de nações”. O que as nações têm a ver com a circuncisão?

אלא שנעשה כח הבירור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים¹⁵ בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.^{16, 17}

A resposta é que o poder de refinamento surge por meio dessa revelação; pois “A que se assemelham os justos diante da Shechiná? A uma vela diante de uma tocha”, na medida em que são absorvidos, num estado de autoanulação (bitul), pela tocha.

Ele responde que a revelação ocasionada pela circuncisão confere o poder de refinar e elevar. Como diz o Talmud, os justos diante da Shechiná são como uma vela diante de uma tocha: a chama pequena é absorvida pela grande. Do mesmo modo, aquilo que se encontra perto da luz revelada é atraído para ela.

5 ואמרו גלו לאדום¹⁸ כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים¹⁹ והן הניצוצות²⁰ שבק"י שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שע"י"ז הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה²¹ כו'.

E [os Sábios] disseram: “Foram exilados para Edom”, etc.; pois “foram exilados somente para que se acrescentassem convertidos a eles” — e estes são as centelhas que estão em kelipat nogá, nos alimentos e nas bebidas, que são elevadas para serem absorvidas na santidade devido à revelação da Shechiná, por meio da qual são anuladas e absorvidas, como uma vela diante de uma tocha, etc.

O Talmud ensina que Israel foi exilado entre as nações somente para que convertidos se juntassem a ele. O Alter Rebe interpreta isso interiormente: os “convertidos” são as centelhas de santidade aprisionadas em kelipat nogá, nos alimentos e bebidas permitidos deste mundo. Quando a Shechiná se revela, essas centelhas são anuladas diante dela e absorvidas na santidade, como uma vela diante de uma tocha.

6 וזהו ענין פ' זו ויאמר ה' אל אברם²² א"ב ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון ובירור

E este é o significado desta porção: “E D'us disse a Avram” — av ram —, que deve descer e encadear-se por etapas num estado de revelação, a fim de que haja retificação e refinamento.

Este é o significado interior do chamado de D'us a Avram: av ram, o intelecto oculto, deve descer por etapas até a revelação. O propósito é tikun (retificação) e birur (refinamento): reparar o mundo e separar o bem que nele há.

כי עד אברם הי' שבה"כ דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה המתקן ומברר כו'.

Pois, até Avram, houve a quebra dos recipientes — a geração do Dilúvio, etc. E com Avram começa o Mundo de Retificação: “Vai para ti” (lech lecha) — a emanção do Nome Mah, que retifica e refina, etc.

As gerações anteriores a Avram, até o Dilúvio, correspondem à “quebra dos recipientes” cabalística, um estado de desordem. Com Avram começa o Mundo de Retificação; “Vai para ti” é interpretado como a emanção do Nome Mah, o poder divino de retificar e refinar.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

E deve haver uma descida após outra, de av ram — o nível de Yessod de Abá — até “a terra”, o nível de Malchut. “Que te mostrarei.”

A descida é gradual, nível após nível: de av ram, identificado com Yessod de Abá (a via de expressão de Chochmá), até “a terra”, que representa Malchut, a sefirá mais baixa. “Que te mostrarei” então introduz o objetivo dessa jornada.

פ"י אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם²³ אב המון גוים כו':

Isto é: eu te mostrarei e revelarei a ti mesmo; isto é, tu chegarás à revelação por meio da mitsvá da circuncisão. “E teu nome será Avraham, [pois fiz de ti] o pai de uma multidão de nações”, etc.

“Que te mostrarei” é interpretado como “revelarei a ti mesmo”: o intelecto oculto em Avram se tornará revelado por meio da mitsvá da circuncisão. Por isso, o versículo associa a circuncisão ao novo nome Avraham, “pai de uma multidão de nações”.

SEÇÃO 3 • 17-9

O hei acrescentado: descida como ascensão

7 והנה לפ"ז היא ירידה להיות מא"ב ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו²⁴ ה' הוא ה' עילאה²⁵ ובזוהר²⁶ אי גבי ועבד הלוי הוא²⁷.

Agora, segundo isso, tornar-se Avraham a partir de av ram é uma descida. Mas o ponto é que aquilo que lhe foi acrescentado, o hei, é o hei superior; e no Zohar afirma-se, a respeito de “E o levita realizará o serviço, ele”:

Poderia parecer que tornar-se Avraham é uma descida em relação ao elevado av ram. Mas o hei acrescentado ao seu nome é o “hei superior”, que representa Biná, e a interpretação do Zohar de um versículo sobre os levitas demonstra sua grandeza.

הוא דא עתיקא²⁸ שהתגלות עתיק הוא בבינה²⁹ דוקא ולא בחכמה כי חכמה נקי' עדן³⁰ ואין שם התגלות עתיק

“Ele” — isto é Atika; ou seja, a revelação de Atik ocorre especificamente em Biná, e não em Chochmá, pois Chochmá é chamada Éden, e ali não há revelação de Atik,

O Zohar interpreta a palavra “ele” (hu) nesse versículo como Atika, o “Ancião”, o nível mais interior de Kéter. Sua revelação ocorre especificamente em Biná, não em Chochmá, que é chamada “Éden” e não contém revelação de Atik.

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה³¹ ובחכמה עצמה שהיא בחי' נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

pois Atik é a fonte dos deleites, e o deleite está acima de Chochmá; e na própria Chochmá, que é o nível de um ponto, ainda não chegou a revelar-se, exceto

Atik é a fonte de todo deleite, e o deleite está acima da sabedoria. Em Chochmá, que é apenas um “ponto”, um lampejo ainda não desenvolvido, o deleite ainda não pode se manifestar.

ע"י בינה נקודה בהיכלא³² נקבה תסובב גבר³³ שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות³⁴ התפשטוי וירידת המדרג' הוא דוקא ע"י בחי' ומדרגה יותר עליונה כו':

por meio de Biná — “um ponto no palácio”; “a fêmea envolverá o macho” — pois ela recebe a iluminação de Atika. E a explicação, como é sabido, é que, para haver expansão e descida dos níveis, isso ocorre especificamente por meio de um nível e grau ainda mais elevados, etc.

O deleite só se manifesta em Biná, onde o ponto da percepção se expande num “palácio” e é compreendido. O versículo “a fêmea envolverá o macho” alude a Biná, a “fêmea” receptora, que envolve e recebe a luz de Atik. O princípio subjacente é que toda expansão e descida provém de um nível ainda mais elevado.

8 ולהבין זה היטב³⁵ הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל.³⁶ הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם

אף שיודע דבר חכמה בעצמו³⁷ אעפ"כ אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Para compreender isso bem: está escrito a respeito de Shlomo: “E ele proferiu três mil parábolas”. A explicação é que, como vemos, um sábio, embora conheça por si mesmo uma ideia de sabedoria, ainda assim não consegue explicar essa sabedoria a outra pessoa até que, antes

Para esclarecer o princípio, o Alter Rebe volta-se ao rei Shlomo, que “proferiu três mil parábolas”. Conhecer uma ideia não é o mesmo que ser capaz de explicá-la a outra pessoa.

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחוזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי' יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

de explicá-la, ele precisa concentrar firmemente a mente e ponderar como e o que pode explicar, [e como] fazê-la descer gradualmente a assuntos inferiores e revesti-la numa parábola; isto é, deve ser capaz de encontrar aquela ideia de sabedoria também em coisas inferiores.

Antes de explicar, um mestre precisa concentrar-se intensamente e elaborar como a ideia pode ser trazida a termos mais simples e revestida numa analogia, encontrando a mesma sabedoria presente em coisas inferiores.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Para isso é necessário um grande sábio, capaz de revestir sua sabedoria também em assuntos inferiores, abaixo dele. Somente o rei Shlomo, de abençoada memória, com a abundância de seu entendimento, podia encontrar três mil parábolas,

Isso exige uma mente verdadeiramente grandiosa. O vasto entendimento de Shlomo permitiu-lhe encontrar três mil parábolas para uma única ideia.

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

isto é, três mil níveis abaixo dele; mesmo ali podia encontrar e mostrar aquela mesma ideia de sabedoria que conhecia.

As três mil parábolas são três mil níveis descendentes; em cada um deles, Shlomo ainda podia encontrar e mostrar exatamente a sabedoria que conhecia.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתבוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Portanto, quando o nível precisa descer gradualmente para que a contemplação se expanda, é preciso que provenha de uma fonte superior, muito acima do nível de Chochmá; então pode haver a revelação de Biná.

A lição é que, para uma ideia descer e se expandir numa compreensão ampla e detalhada (Biná), a força precisa vir de uma fonte superior à percepção original (Chochmá).

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה וע"י נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Mas de Chochmá por si só o nível de Biná não pode descer e se desenvolver gradualmente; antes, a raiz de Biná e sua revelação são a revelação de Atik dentro dela, e por meio disso ela desceu gradualmente e se revelou em amplitude.

Biná não pode simplesmente fluir de Chochmá. Sua raiz é a revelação de Atik, acima de Chochmá, dentro dela; por meio disso, ela se desenvolve e se expande em amplitude.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא ע"י גילוי בחי' עליונה³⁸ יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שע"י מתפשט היו"ד בה"א.

Assim também aqui: para que haja a luz de Biná, [com seu] comprimento e largura, a partir do nível do yud — Chochmá, o nível de um ponto, etc. — isso ocorre por meio da revelação de um nível ainda mais elevado, isto é, o nível de Atik, o nível da ponta do yud, pela qual o yud se expande no hei.

O mesmo se aplica às letras do Nome Divino: o yud, mero ponto, representa Chochmá; o hei, com comprimento e largura, representa Biná. O yud só pode se expandir no hei por meio de sua “ponta” (kots), que representa Atik, um nível acima de Chochmá.

וכמבואר בפרדס³⁹ שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

E, como é explicado no Pardes, o yud tem três pontas; da ponta inferior provém o hei, e na ponta inferior há algo do nível da ponta superior.

O Pardes de Rabi Moshe Cordovero explica que o yud tem três pontas; o hei provém da ponta inferior, e esta contém algo da ponta superior.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Conclui-se que há em Biná uma iluminação da ponta superior. Portanto, esta descida é uma elevação muito grande, pois a luz de Kéter é atraída para baixo. E por isso “ele prosseguiu suas jornadas desde o Negev” —

Assim, Biná, o hei, contém uma luz da ponta superior, Kéter. Por isso, a descida de av ram a Avraham é, na verdade, uma grande elevação: por seu intermédio, a luz de Kéter é atraída para baixo. Isso também está aludido nas jornadas de Avram “desde o Negev”.

חסד. ועד בית אל.⁴⁰ מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה' הנראה⁴¹ כו⁴² עד לה' סתם:

Chessed. “E até Beit El” — Malchut. De cima para baixo e de baixo para cima. De “ao D'us que lhe aparecera”, etc., até “a D'us”, sem qualificação.

As estações da jornada são associadas às Sefirot: o Negev (sul) é Chessed, e Beit El é Malchut. A jornada vai de cima para baixo e de baixo para cima, do altar “ao D'us que lhe aparecera” (um nível revelado) ao altar simplesmente “a D'us” (o nível mais elevado, sem qualificação).

SEÇÃO 4 • ¶10-13

Torá e mitsvot nas coisas físicas

10 והנה להבין זה בעבודה⁴³ הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה^{44,45} שהתורה שהיא בדברים

גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Agora, para compreender isso no [contexto do] serviço Divino: [os Sábios] disseram: “O fruto caído da sabedoria do Alto é a Torá”; isto é, a Torá, que está [revestida] em coisas físicas, provém do nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”. Pois

Agora o Alter Rebe aplica isso ao serviço Divino da pessoa. Os Sábios chamam a Torá de “fruto caído” (no-vlot) da sabedoria superna: aquilo que desceu do Alto. No entanto, a Torá, revestida em coisas físicas, provém do nível mais elevado de sabedoria, “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”.

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עד"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז כאלו אוהז בחכמה העליונה.⁴⁶

a Chochmá superna não pode ser apreendida, exceto especificamente quando revestida em coisas físicas; assim, ao tomar o etrog, por exemplo, como a sabedoria está revestida nele, é como se a pessoa segurasse a Chochmá superna.

A sabedoria superna, tal como é, não pode ser apreendida; somente quando se reveste em coisas físicas podemos apreendê-la. Assim, quando a pessoa toma o etrog em Sucot, como a sabedoria de D'us está revestida nele, é como se segurasse a própria sabedoria superna.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת^{47,48} בבחי'

גילוי

Agora, a atração da Chochmá superna para dentro das coisas físicas ocorre por meio da luz de Kéter; pois “a Torá provém de Chochmá” num estado de revelação,

Como a sabedoria superna desce para dentro das coisas físicas? Por meio da luz de Kéter, que está acima da sabedoria. A afirmação do Zohar de que a Torá “provém de Chochmá” descreve apenas seu nível revelado.

אבל מקורה הוא למעלה שתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור⁴⁹ והוא מארחין לבנונית דגלגלתא⁵⁰ בחי כתר שהוא מלי דא"ס ועי"ז נמשך למטה כ"כ.

mas sua fonte está mais acima: as 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios são os 620 pilares de luz, e provêm dos “caminhos da brancura do Crânio (Gulgalta)”, o nível de Kéter, que é Malchut do Infinito (Ein Sof); e por meio disso ela é atraída tão para baixo.

Sua fonte está mais acima: as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas totalizam 620, o valor numérico de Kéter, e são chamadas 620 “pilares de luz”. Elas provêm dos “caminhos da brancura” do Gulgalta, o “crânio” de Kéter, que é Malchut do Infinito; por provirem de tão alto, podem alcançar tão baixo.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלובשת בפי קדש^{51,52} עדי"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Portanto, a revelação da Chochmá superna revestida na passagem de “Kadesh”, por exemplo, é maior do que a revelação da própria Chochmá em seu lugar superno, pois é atraída [para baixo] por meio de Kéter, que está acima de Chochmá.

“Kadesh” é uma das passagens da Torá escritas no pergaminho dos tefilin. Como a sabedoria de D'us chega a esse pergaminho por meio de Kéter, que está acima da sabedoria, sua revelação ali é maior do que a revelação da sabedoria em seu próprio lugar elevado.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצ"י למעלה מג"ע תענוג הנשמות

Portanto, uma união superna é realizada por meio de coisas físicas; por meio da caridade (tsedacá), por exemplo, realiza-se uma união superna em Atsilut — acima do Gan Eden, o deleite das almas,

É por isso que as mitsvot físicas podem realizar uma “união superna”, uma união entre níveis Divinos, nas alturas de Atsilut. Dar caridade, por exemplo, produz um efeito acima do Gan Eden, onde as almas desfrutam do esplendor da Divindade.

שהוא כבריאה ומלי דאצילות נעשה עתיק דבריאה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר⁵³ עד לא קבילת דכר⁵⁴ כו'.

que está em Beriá — e Malchut de Atsilut torna-se o Atik de Beriá, etc.; assim, de tsedek provém tsedacá — o dalet torna-se um hei — como está escrito no Zohar: “Enquanto ela não recebeu um macho”, etc.

O Gan Eden está no Mundo de Beriá, cuja fonte mais interior (seu Atik) é o nível mais baixo de Atsilut, Malchut. Por meio da caridade, Malchut é elevada e completada: tsedek (צדק, justiça), que termina em dalet, torna-se tsedacá (צדקה), recebendo um hei. O Zohar diz que, antes de Malchut receber do masculino, o nível doador, ela é um dalet pobre.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י⁵⁵ ולא בחו"ל הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

Portanto, a Torá não menciona a virtude de Avraham, de que alimentava hóspedes etc., até que ele chegou à Terra de Israel, e não fora dela, embora já tivesse setenta e cinco anos etc.

A Torá louva a hospitalidade de Avraham somente depois que ele chegou à Terra de Israel, embora já tivesse setenta e cinco anos quando chegou. Isso sugere que sua bondade anterior não tinha o mesmo efeito.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום⁵⁶ ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברם⁵⁷ במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב ר"ם⁵⁸ לך לך כו'

Antes, porém, mesmo que ele fizesse [isso], não atraía nada para baixo nem tocava a unidade superior, até “E D'us disse a Avram” — com esta fala, “E D'us disse”, o Emanador supremo atraiu para baixo, para av ram: “Vai”, etc.,

Antes do chamado de D'us, suas boas ações não atraíam a divindade para baixo nem afetavam a unidade superior. Somente com “E D'us disse a Avram: Vai” o Emanador supremo atraiu o poder de descida para av ram.

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

para que houvesse descida e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) etc.; e então foi atraído para baixo, de modo que a unidade superior dependesse das ações dos que estão abaixo; e a principal revelação da unidade se dá por meio da Torá.

A partir de então, a unidade no alto podia depender das ações das pessoas abaixo. A principal maneira pela qual essa unidade se revela é a Torá.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל⁵⁹ ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Mas os Patriarcas prepararam o caminho para o nível da Torá, como está escrito: “E Ele estabeleceu a Torá em Israel” — por meio de Israel. Pois, por meio de Avraham, foi atraída para baixo a linha direita, Chessed, etc.

Os Patriarcas prepararam o caminho para a Torá. O versículo “Ele estabeleceu a Torá em Israel” é interpretado como significando que a Torá foi estabelecida por meio de “Israel”, os próprios Patriarcas; por meio de Avraham, foi atraída para baixo a “linha direita” das Sefirot, Chessed.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחיי התורה כו':⁶⁰

E este é o significado do livro de Bereshit, no qual não há mitsvot da Torá, mas apenas a porção de Avraham e a porção de Yitzchak etc., que são anteriores à Torá; e foram eles que atraíram para baixo [o necessário] para que houvesse o nível da Torá etc.

Isso explica por que o livro de Bereshit quase não contém mandamentos: ele narra as histórias de Avraham e Yitzchak, que viveram antes da entrega da Torá, mas atraíram para baixo aquilo que tornou a Torá possível.

SEÇÃO 5 • 114-19

A realização interior e exterior da Torá

14 אך לפי⁶¹ צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים⁶² וימררו בחומר ובלבנים⁶³ הלא כבר זכו ע"י אבות.

Mas, segundo isso, é preciso entender por que Israel não mereceu receber a Torá até estar no exílio do Egito, quando “lhes amarguraram [a vida] com barro e tijolos”; acaso já não haviam merecido [recebê-la] por meio dos Patriarcas?

Uma pergunta: se os Patriarcas já tinham preparado a Torá, por que Israel só a recebeu depois da dura escravidão no Egito, com seu “barro e tijolos”?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.⁶⁴

E também: como ele podia realizar todas as unidades antes de ser circuncidado, visto que a circuncisão lhe foi dada depois, quando tinha noventa e nove anos?

Uma segunda pergunta: Avraham só foi circuncidado aos noventa e nove anos. Como podia provocar unidades no alto antes disso, se a circuncisão é o que possibilita a revelação?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה⁶⁵ כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי וחיצוני והקיום שלו היה בפנימי.

Mas está escrito que Avraham cumpriu toda a Torá — e como colocou tefilin, nos quais é mencionada a saída do Egito, quando ainda não havia de modo algum exílio no Egito? Na verdade, há uma dimensão interior e uma dimensão exterior, e seu cumprimento foi na dimensão interior.

A Mishná diz que Avraham cumpriu toda a Torá, mas os tefilin mencionam a saída do Egito, que ainda não tinha acontecido. A resposta: as mitsvot têm uma dimensão interior e uma exterior, e Avraham as cumpriu em sua dimensão espiritual interior.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס כ"ע מלמעלה למטה בבחי' פנימי' אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

“E Havayá disse” significa a revelação e a atração para baixo da a Luz Infinita (Or Ein Sof), o Kéter supremo, de cima para baixo, na dimensão interior. Mas, para que ela também possa ser revelada na dimensão exterior — para que haja uma revelação da divindade numa coisa física, no próprio pergaminho, como explicado acima —

“E Havayá disse” a Avram significa que a luz infinita de D'us, proveniente de Kéter, foi atraída para baixo até ele na dimensão interior. Mas, para que a divindade se revele na dimensão exterior, em objetos físicos como o pergaminho dos tefilin, é necessário algo mais.

אין זה דרך השתלשלו' רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה⁶⁶ נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

isso não ocorre pelo processo da cadeia descendente dos mundos; somente por meio de “E lhes amarguraram a vida” etc., “com todo trabalho árduo”, dá-se uma revelação proveniente do nível que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

Isso não pode acontecer pela descida habitual, etapa por etapa, dos mundos. Ocorreu somente por meio da amarga escravidão no Egito, que atraiu para baixo uma revelação de um nível acima de toda a cadeia dos mundos.

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחי' עשי' יחשב כולם בחכמה עשית.⁶⁷

pois então ela pode ser revelada também abaixo da cadeia descendente dos mundos; ali, acima e abaixo são iguais — até mesmo Chochmá é considerada como o nível de Assiá: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”.

Um nível acima da cadeia pode ser revelado até mesmo abaixo dela, pois, para esse nível, o alto e o baixo são iguais. O versículo “Tu fizeste todos eles com sabedoria” indica que, dessa altura, Chochmá e Assiá (ação) são iguais.

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי רגלי עשיי היינו שהמשכי והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אבי"ע כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

E este é [o significado de] “pois os círculos de Arich circundam os pés de Assiá”: isto é, a atração para baixo e a revelação provêm da luz circundante suprema, que inclui [os mundos de] Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá etc.; então Sua vontade, bendito seja Ele, pode descer por etapas até mesmo a uma coisa física, ao pergaminho e coisas semelhantes.

Uma afirmação cabalística: os “círculos” (luzes circundantes) de Arich Anpin envolvem até mesmo os “pés” de Assiá, o mundo mais baixo. A revelação provém de uma luz circundante que inclui igualmente os quatro mundos, de modo que a vontade de D'us possa descer até o pergaminho e outras coisas físicas semelhantes.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית⁶⁸ מלמעלה לכן לא הי' עדיין התגלות במעש' המצות בגשמיות ממש בבחי' חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Mas Avraham atraiu para baixo somente na dimensão interior, desde o alto; por isso, ainda não havia revelação na realização efetiva das mitsvot físicas, na dimensão exterior; seu cumprimento de toda a Torá foi, antes, na dimensão interior.

Avraham atraiu a divindade para baixo somente na dimensão interior. Por isso, em seu tempo ainda não havia revelação por meio da realização física das mitsvot; seu cumprimento da Torá era interior.

17 וכשהיה בן צ"ט⁶⁹ ניתנה לו במתנ' מצות מילה במעשה ממש בכדי שיולד ממנו יצחק שיצא מאתו אח"כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה⁷⁰ בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

E, quando tinha noventa e nove anos, a mitsvá da circuncisão lhe foi dada como presente, para ser cumprida em ato concreto, a fim de que Yitzchak nascesse dele; dele, mais tarde, viria Yaakov, o íntegro, e seus filhos receberiam a Torá numa revelação exterior — mitsvot realizadas concretamente.

Aos noventa e nove anos, Avraham recebeu a circuncisão como mitsvá física, um “presente” do alto. Seu propósito era que Yitzchak nascesse e, dele, Yaakov, cujos filhos receberiam a Torá como mitsvot realizadas concretamente.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכו' רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור' במצו' מעשה.

Por isso Avraham não recebeu a Torá, pois dele nasceu Yishmael etc.; somente depois de ser circuncidado e de Yitzchak nascer após a circuncisão ele pôde gerar Yaakov, o íntegro, cujos filhos receberam a Torá por meio de mitsvot práticas.

É por isso que Avraham não recebeu a Torá: Yishmael nasceu dele antes da circuncisão. Somente depois da circuncisão nasceu Yitzchak, dando origem a Yaakov, cujos filhos receberam a Torá das mitsvot práticas.

הארה מן העגולי כו' אף בבחי' חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כו'

Uma iluminação proveniente dos círculos etc., também na dimensão exterior; pois, diante Dele, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), alto e baixo são todos um etc.

A circuncisão atraiu para baixo uma iluminação dos “círculos” circundantes, também na dimensão exterior, pois diante de D'us, acima da cadeia dos mundos, alto e baixo são um.

(ועמ"ש ע"פ משה ידבר^{71.72} שם נת' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כו' למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן):⁷³

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Moshe falaria”: ali, a diferença entre Avraham ter cumprido toda a Torá etc. e a Entrega da Torá é explicada claramente, e isso concorda com o que está escrito aqui.)

Uma referência parentética a outro maamar em Torah Ohr, sobre “Moshe falaria”, que explica a diferença entre o cumprimento da Torá por Avraham e a Entrega da Torá no Sinai.

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו⁷⁴ ולו קרי בוי"ו וכתוב לא באל"ף וביאור הענין⁷⁵ כי איך יכול להיות שנהיי אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל"ף זהו בחי' כתר

E este é [o significado de] “Ele nos fez, e não nós [mesmos]”: a palavra lo é lida com um vav e escrita com um alef. E a explicação é a seguinte: como poderíamos nos tornar “Seu povo” por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)? Somente porque “Ele nos fez”, e lo com um alef — este é o nível de Kéter,

O versículo “Ele nos fez, e somos Seus” contém a palavra lo, lida com um vav (לו, “Seus”), mas escrita com um alef (לא, “não”). Como os seres criados poderiam se tornar “Seu povo” por meio da cadeia habitual dos mundos? Somente por meio do alef, que representa Kéter.

כי א' רישא דאתון כתר ועי"ז יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

pois o alef é o princípio das letras — Kéter; e, por meio disso, pode haver “e somos Seus” (lo, com um vav), “Seu povo”; pois, uma vez que isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), sua iluminação também pode estar abaixo dela.

Alef, a primeira letra, é o “princípio das letras”, Kéter. Como Kéter está acima da cadeia dos mundos, sua iluminação também pode alcançá-la por baixo, e assim podemos ser verdadeiramente “Seus”.

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי⁷⁶ כו'. כי

שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

Portanto, quando a Torá foi dada e eles foram ordenados a cumprir mitsvot na prática, o primeiro mandamento começa com um álef: “Eu (Anochi)”, etc. Pois, para que as mitsvot sejam cumpridas na prática e se produzam unificações

Assim, quando a Torá foi dada como mandamentos a serem cumpridos fisicamente, o primeiro mandamento começou com um álef: “Anochi” (“Eu sou”). O cumprimento das mitsvot na prática e a produção de unificações por meio delas...

ע"י קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

por meio do cumprimento das mitsvot na prática, é impossível [que isso ocorra] a menos que se revele uma luz do nível de Kéter, etc.; por isso, o primeiro mandamento começa com um álef — o nível de Kéter —, uma luz da brancura de Kéter, etc.

...só é possível se uma luz de Kéter for revelada. Por isso, o primeiro mandamento começa com um álef, que representa Kéter, a luz da “brancura” de Kéter.

SEÇÃO 6 • 120-22

As jornadas de Avram, Lot e os nomes

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן⁷⁷ היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד

ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

E este é [o sentido de] “E Avram tinha setenta e cinco anos quando saiu de Charan”: isto é, para passar do intelecto (mochin) aos atributos emocionais (midot), é preciso seguir pelo caminho da garganta; e, depois de ter descido do nível dos mochin, mas antes de se tornar midot, antes de chegarem ao coração, esse estágio é chamado Charan. E quando Avram tinha setenta e cinco anos —

A saída de Avram de Charan aos setenta e cinco anos é interpretada interiormente. Entre a mente (mochin) e as emoções (midot) há uma passagem, a “garganta”: o estágio em que o pensamento já deixou a mente, mas ainda não se tornou sentimento no coração. Esse estágio intermediário é chamado Charan.

היינו ז"פ עשר⁷⁸ בחיי חיצוניי וה' חסדיי בחינת פנימי יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

isto é, sete vezes dez, o nível exterior, e cinco Chassadim, o nível interior — ele saiu de Charan; pois uma luz e uma revelação vieram de Chochmá para as midot.

Setenta e cinco são sete vezes dez (as sete midot em seu aspecto exterior) mais cinco, os cinco Chassadim (bondades) em seu aspecto interior. Sair de Charan nessa idade significa que a luz de Chochmá finalmente chegou às midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק^{79,80} כמו"כ קודם הבירור הי' לוט כלול באברהם בקדושה

Ora, assim como está dito que “a cabeça de Esav [repousou] no colo de Yitschac”, do mesmo modo, antes da depuração, Lot estava incluído em Avraham na santidade,

O Targum diz que a cabeça de Esav foi sepultada no colo de Yitschac: algo de Esav tinha sua raiz na santidade. Do mesmo modo, Lot, antes de ser separado pela depuração, estava contido em Avraham na santidade.

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב.⁸¹ ולוי"ט בגי' מ"ה⁸² אחורי' דשם מ"ה.

como a escória que, antes da fundição e da depuração, está misturada ao ouro. E Lot tem o valor numérico de Mah — a parte posterior do Nome Mah.

Ele era como a escória misturada ao ouro antes da depuração. Lot (לוט) tem o valor numérico 45, igual a Mah, o Nome da retificação; ele é sua “parte posterior”, seu aspecto mais externo.

אך הוא מקור חו"ב דקליפה לכן נקי לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Mas ele é a fonte de Chochmá e Biná da kelipá; por isso é chamado Lot, termo que significa maldição; e por isso Lot acompanhou Avraham antes da depuração.

Lot também é a raiz de Chochmá e Biná da kelipá, o intelecto do lado oposto à santidade; seu nome evoca uma maldição. Por isso ele acompanhou Avraham antes que ocorresse a depuração.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה⁸³ ונעמה העמוניי⁸⁴ כי מואב חכ' דקליפה⁸⁵

ונעמה הוא לשון נועם⁸⁶ בינה התגלות עתיק בבינה

E, portanto, de Lot vieram Amon e Moav, dos quais vieram Rut, a moabita, e Naamá, a amonita; pois Moav é a Chochmá da kelipá, e Naamá remete a noam (doçura) — Biná, a revelação de Atik em Biná.

De Lot vieram Amon e Moav, e deles Rut (Rute), a moabita, e Naamá, a amonita, ambas ancestrais da casa de David. Moav é a Chochmá da kelipá, e Naamá, derivado de noam (doçura), corresponde a Biná, onde Atik é revelado.

ועי' בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוני' מן חו"ב דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:⁸⁷

E, por meio da depuração, Rut, a moabita, e Naamá, a amonita, foram extraídas de Chochmá e Biná da kelipá; e, após a depuração, a escória de Lot se separou de Avraham.

Por meio da depuração, Rut e Naamá, almas santas, foram extraídas daquele intelecto da kelipá. Depois que o bem foi separado, a escória de Lot se separou de Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם⁸⁸ כתפין חו"ג דנוק' ואלון מורה ת"ת דנוק' כי כל המשכות והתגלות הי' אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך⁸⁹

“E Avram armou sua tenda até o lugar de Shechem” — [Shechem, que significa] ombros: Chessed e Guevurá de Nukvá; “e Elon Moreh” — Tiféret de Nukvá. Pois todas as emanções e revelações que Avraham fazia descer para Malchut vinham do intelecto oculto. Por isso ele lhe disse: “Que Yishmael viva diante de Ti!”

O percurso de Avram pela terra é associado às sefirot de Nukvá (Malchut como uma configuração completa): Shechem, que também significa “ombro”, é Chessed e Guevurá dela, os dois braços; Elon Moreh é sua Tiféret. Tudo o que Avraham fazia descer do intelecto oculto chegava a Malchut, e por isso ele pôde implorar por Yishmael, esperando também elevá-lo.

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א⁹⁰ שעיי' המשיך התגלות בבחי' מל' ונתנה לו המילה הי' יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' בבחי' מל' כו' וכמ"ש ואת הנפש אשר עשו⁹¹ וכו'.

Pois, depois que foi chamado Avraham, com um hei, por meio do qual ele fez descer revelação ao nível de Malchut, e que lhe foi dada a circuncisão, pôde elevar centelhas, como uma vela diante de uma tocha, para que fossem absorvidas no nível de Malchut, etc.; como está escrito: “e as almas que fizeram”, etc.

Depois que Avram se tornou Avraham, com a adição do hei, e recebeu a circuncisão, pôde fazer descer revelação a Malchut e elevar as centelhas de santidade ao seu redor, absorvendo-as como uma vela numa tocha. O versículo sobre “as almas que fizeram” em Charan, as pessoas que Avraham e Sarah aproximaram de D'us, é interpretado sob essa luz.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביו"ד מורה על צמצום ואח"כ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נק' בה"א בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.⁹²

Também Sarai era chamada anteriormente com um yud, que indica tsimtsum; depois, quando estava para dar à luz Yitschac, passou a ser chamada com um hei, de modo expansivo, para indicar emanção e revelação.

O nome de Sarai também mudou: seu yud, um pequeno ponto, indicava contração; quando ela estava para dar à luz Yitschac, tornou-se Sarah, com um hei, uma letra ampla, que indica expansão e revelação.

וזהו ויקרא שם אברם בשם⁹³ ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב ר"ם שכל הנעלם המשכ' מיסוד אבא לע"ס דנוק' הנק' שם ה' כו':

E este é [o sentido de] “E ali chamou Avram pelo Nome de D'us”. “Chamou” significa fazer descer de av ram, o intelecto oculto: uma emanção de Yessod de Abá para as dez sefirot de Nukvá, que são chamadas “o Nome de D'us”, etc.

“Avram chamou ali pelo Nome de D'us” é interpretado como fazer descer: de av ram, o intelecto oculto (Yessod de Abá), para as dez sefirot de Nukvá, chamadas “o Nome de D'us”. Em poucas palavras, este é o tema do maamar: aquilo que está oculto torna-se revelado, até chegar a Malchut.

NA AVODÁ

A sabedoria suprema não pode ser apreendida em si mesma, mas somente quando revestida em mitzvot físicas: pegar o etrog, colocar tefilin, dar tzedacá. Portanto, a pessoa deve ver a mitzvá física não como um rebaixamento do espiritual, mas como o lugar onde a sabedoria mais elevada de D'us está efetivamente contida e por meio do qual são realizadas unificações nos mundos superiores.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que tornar-se “Avraham” não é uma descida em relação a “Avram”, mas uma elevação?
2. Como a parábola das três mil parábolas de Shlomo mostra que a expansão depende de uma fonte mais elevada?
3. Por que se diz que a divindade no pergaminho dos tefilin é mais elevada do que a sabedoria em seu próprio lugar supremo?
4. Qual é a diferença entre o cumprimento da Torá por Avraham e seu cumprimento por Israel após o Sinai?
5. Que papel desempenham o ocultamento e as dificuldades (a escuridão de Yitzchak, o trabalho no Egito) para tornar possível a revelação?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 ענין לך לך**
- Uma transcrição antiga deste mesmo maamar, registrada por um discípulo do Alter Rebe; ela começa com o versículo das jornadas de Avram, em vez de “Vai para ti”.

A NOTA DA KEHOT

בסי הנחות הר"פ ע' ה בהתחלה: וילך למסעיו ממעלה למטה כו' עם איזה הגהות מהצ"צ. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי באוה"ת כרך ו' תתרעב, א (הנדפס מלקו"ת לג"פ פב, א) עם הגהות מהצ"צ. גוכתי"ק כ"ק אדמו"ר האמצעי בכרך 1025 קכו, ב. והוא משנת תקס"ו. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. עוד הגהות וקיצורים באוה"ת בכרך ד תרפה, א. תרפה, ב.

- 2** A jornada de retorno de Avram “do Negev até Beit El”; o maamar interpreta as etapas dessa jornada como níveis das Sefirot.

בראשית י"ג:3

וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֶהְלֶה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:

E prosseguiu em suas jornadas desde o Sul até Betel, até o lugar onde sua tenda estivera no princípio, entre Betel e Ai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ממטה למעלה**
- A nota da Kehot encaminha o leitor a esta passagem do Zohar sobre Lech Lecha, a respeito da jornada de Avram como uma ascensão de baixo para cima.

Zohar I, 78a, ע"א זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ע"א, א. ראה ד"ה לך לך תשמ"ו.

- 4 מלמעלה למטה**
- A nota da Kehot aponta para esta passagem (na seção Sisrei Torah) quanto ao movimento complementar de cima para baixo.

Sofar Zohar, Achrei Mot 57:354-59:362 מות נ"ו:שנ"ד

נ"ט:שס"ב

- 5 לה הנראה**
- Avram constrói um altar “a D'us, que lhe aparecera”: a Divindade no nível em que é revelada.

בראשית י"ב:7

וַיֵּבֶן אֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵרָם וַיֹּאמֶר לְיִרְעָה אֶתְּךָ אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי:

E D'us apareceu a Abrão e disse: «À tua descendência darei esta terra»; e edificou ali um altar a D'us, que lhe aparecera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בכמה מקומות מציינים לד"ה זה**
- Vários discursos em Likkutei Torah remetem a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה הנה אברם — לקו"ת שלח מה, ד. ואתחנן י, ג. ובכמה מקומות מציינים: בד"ה לך לך. בלקו"ת אמור לט, א מציין לכאן. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"ו פרשיות כרך א ע' פ. ד"ה לך לך תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 295).

- 7 מלמעלה למטה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג (בסתרי תורה) ע"ז, א.

PARÁGRAFO 2

- 8 שכל הנעלם מכל רעיון**

Um discurso posterior sobre o “intelecto oculto a todo pensamento”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ו ע' קסד. ד"ה לך לך תרצ"ד, שכל העמוק ביותר שמוסתר ונעלם לגמרי נק' שכל הנעלם מכל רעיון להיות שגם אפס קצהו אינו מושג כלל. שהוא למעלה גם מבחי" חכמה, כי חכמה (עם היותה ראשית כל הכחות פנימיים) היא בחי' גילוי, משאי"כ אב רם הוא שכל הנעלם מכל רעיון — ד"ה לך לך תשל"ח. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך א' ע' שי (במילואים למ"מ). ובד"ה ואברהם זקן תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר דענין שכל הנעלם מכל רעיון יש בו ב' נקודות מצד אחד הרי יש בו ההגדרה דשכל, אבל לאידך הרי הוא שכל באופן כזה שהוא נעלם מכל רעיון, ע"ש שמביא רא"י משה"מ תרס"ו ע' פ. באוה"ת תולדות כרך ד תרפה, א מביא זה בשם: ברע"מ. וראה באמרי בינה ח"ג פרק קמא: ובלשון הגאונים.

- 9 א"ב ר"ם**

O Zohar interpreta o nome Avram como av ram, o “pai elevado”, um nível sublime; o Alter Rebe o identifica com o intelecto oculto.

Zohar I, 79b, ע"א זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ע"א, ב. וראה גם תו"ח כאן פ, א. בהנחת הר"פ נוסף: חכים ולא בחכמה ידיעה.

- 10 להיות גילוי בבי"ע . פתח האהל**

A nota cita uma glosa que diz que essa revelação nos mundos inferiores “foi algo novo com Avraham” e encaminha o leitor àquele discurso sobre os Treze Atributos de Misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פי' יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב . זה נתחדש לאברהם וע' בלקו"ת להאריז"ל פי' לך לך הנהגה מזו השכינה והוה גילוי החסדים, לזה נאמר והוא יושב פתח האוהל — מאמרי אדמו"ר הזקן הנחות הר"פ ע' ה'.

PARÁGRAFO 3

11 חסד אתגלי בפומא דאמה

O Zohar (Idra Rabba) ensina que Chessed se revela na “boca da amah”; o Alter Rebe interpreta isso como a revelação da influência divina por meio da conexão.

Zohar III, 142a; זח"ג קמב, זח"ג קמב

Zohar II, 36a; זח"ב לו, זח"ב לו

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קמב, א. וראה גם זח"ב לו, א. ובאוה"ת לך לך כרך ד תרפה, ב: "ומ"ש כאן [בתו"א] דפ"י חסד אתגלי בפומא דאמה היינו להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות" ע"ש שמציין לאגה"ק סד"ה להבין משל ומליצה. וראה באוה"ת שם תרפד, ב. ענין זה לא נזכר בהנחת הר"פ. ושם יש הגה"ה מהצ"צ: "אבל המשכת יחוד העליון זהו שיהי' הגילוי למטה כמו למעלה כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פ"י יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב פ"י לשיקבה"ו זה נתחדש לאברהם. ועי' בלקו"ת מהאריז"ל פ' לך לך נהנה מזיו השכינה זהו גילוי החסדים": לזה נאמר והוא יושב . . . וראה בתו"ח כאן פ, ב בענין גם שקודם שבא אברהם לעולם נמשך סדר ההשתלשלות דאבי"ע.

12 והוא יושב פתח האוהל

Avraham senta-se à entrada de sua tenda; aqui, a “entrada” é o ponto em que a bondade oculta se abre para fora.

Genesis 18:1; בראשית י"ח א'

וַיָּרָא אֱלֹהֵי ה' בְּאֵלֶי מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

E D'us apareceu-lhe junto aos carvalhos de Mamré, enquanto ele estava sentado à entrada da tenda, no calor do dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, א.

13 ויהי ערב ויהי בקר יום א'

O primeiro dia da criação: a tarde, a escuridão, precede a manhã, mostrando que a ocultação vem antes da revelação.

Genesis 1:5; בראשית א' ה'

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה. בלקו"ת שלח מה, ד מציין לכאן.

14 כי אב המון גוים

Estas palavras citam Genesis 17:5; a passagem aparece abaixo.

Genesis 17:5; בראשית י"ז ה'

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמִי אַבְרָם וְהָיָה שְׁמִי אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יז, ה.

PARÁGRAFO 4

15 למה צדיקים דומים

O Talmud compara os justos diante da Shechiná a uma vela diante de uma tocha; o Alter Rebe usa a comparação para descrever a absorção, em autoanulação, numa luz maior.

Pesachim 8a:4; פסחים ח' א' ד'

וְאַבּוּקָה לֹא? וְהָאֵמֶר רָבָא, מַאי דְכָתִיב: "וְנָגַהּ כְּאוֹר תִּהְיֶה קִרְנֶיךָ מִיָּדוֹ לּוֹ וְשֵׁם חֲבִיזוֹן עֲזוּ", לָמָּה צַדִּיקִים דּוֹמִין בְּפָנֶי שְׂכִינָה — כִּנּוּר בְּפָנֶי הָאֲבּוּקָה. וְאֵמֶר רָבָא: אֲבּוּקָה לְהַכְדִּילָהּ מִצִּוּתָּהּ מִן תְּמוּבָתָהּ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ח, א.

16 שנכללים בבחי' בטול באבוקה

O discurso ali, que começa próximo à coluna citada, trata da posição das almas em relação aos anjos; a nota o cita quanto à ideia de ser absorvido em autoanulação, como uma vela numa tocha.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צח, ב. בהנחת הר"פ נוסף: כשמקרבין נר לאבוקה בסמוך לה נסתלק השמן הנר ונכלל באבוקה, ככה ע"י מעשה הצדיקים נבררים הניצוצות מבי"ע ונכללים במלי דא"ס". ובהנחת כ"ק אדה"א הנדפס באוה"ת תתרעב, ב (מלקו"ת לג"פ) בארוכה יותר.

17 D'us muda o nome de Avram para Avraham, “pois fiz de ti o pai de uma multidão de nações”; o versículo aparece no capítulo da circuncisão.

Genesis 17:5; בראשית י"ז ה'

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמִי אַבְרָם וְהָיָה שְׁמִי אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

18 גלו לאדום

A fonte da afirmação “Foram exilados para Edom” é indicada no maamar anterior em Torah Ohr, 5a.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לדף ה, א.

19 לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים

O Talmud diz que D'us exilou Israel entre as nações somente para que se acrescentassem convertidos a ele; o Alter Rebe aplica isso às centelhas elevadas de kelipat nogá.

Pesachim 87b:14; פסחים פ"ב י"ד'

וְאֵמֶר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוּמוֹת אֶלָּא כְּדִי שְׂיִתּוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גְּרִימ, שְׁנֵאֵמַר: "וַיִּרְעַתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ". כְּלוּם

באוה"ת ויחי שפ, א מציין לכאן.

ה' עילאה

25

Um tratamento adicional do "hei superior".

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' נצבים ע' אקד.

ובזהר אי

26

A passagem em Terumah explica que a principal revelação do deleite proveniente do intelecto ocorre em Biná, quando algo é plenamente compreendido.

Zohar III, 178a זח"ג קעח, אא

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קעח, א. ראה לקמן פ, ב שמציין לכאן.

27

"E o levita, ele realizará o serviço"; o Zohar interpreta a palavra adicional "ele" como uma alusão a Atika.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעֶבֶד הָלֹוִי הוּא אֶת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֻלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובוזהר אי גבי ועבד הלוי הוא. הוא דא עתיקא

A interpretação do Zohar de "ele" como Atika, fonte da revelação de Atik em Biná.

Zohar, Korach 8:37-41 זח"ג מ"א:ל"ז קרח ח

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi reparada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

שהתגלות עתיק הוא בבינה

A passagem em Tzav observa que Biná às vezes é chamada Atika no Zohar e que a revelação de Atik ocorre em Biná, remetendo a Lech Lecha.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת צו יא, א. במדבר יב, רע"ג. פ' עקב טו, ג. ר"ה נו, א מציין לכאן. ע' באוה"ת פ' חיי שרה קיט, ב. ובפ' ראה בתחלתו. ובדרושים ליוהכ"פ ע' איתקצג "כי התענוג אינו אלא כשמושג הדבר" וע"ש בעמוד איתקצד. וראה בביאורי זוהר להצ"צ פ' אחרי עמוד שסד שלפעמים איתא להיפך דפנימי אבא הוא פנימי עתיק ע"ש. ראה ד"ה זה היום תר"ס ע' כב. בגוכתי"ק ליתא תי' "דא" ותי' "עתיק". באוה"ת כאן תתערע, א יש הגה"ה שמציין להנחת הר"פ.

אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a זח"א רמד, אא

A NOTA DA KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמד, א. בגוכתי"ק הנ"ל: "שיתוספו", ותי' עליהם ליתא.

20

והן הניצוצות

Uma passagem posterior em Torah Ohr que retorna às centelhas dentro das cascas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קיו, ב. נתבאר בארוכה בביאוה"ז לאדה"א קלו, א.

21

ונכללים כנר בפני אבוקה

A transcrição de Rabi Pinchas diz: quando ele foi chamado Avraham, com o hei, uma revelação de luz em Malchut, "a entrada da tenda", tornou-se "pai de uma multidão de nações", pois a multidão de nações se torna convertida e é absorvida em Malchut: a luz engolida em Beriá, Yetsirá e Assiá desde a quebra dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ: "נמצא כשנקרא אברהם בה' התגלות אור בכחי' מלי פתח האוהל אז נעשה אב המון גוים כי המון גוים נעשה גרים ונכללים בכחי' מלי אור הגוים הנכלעים בכי"ע משבירת הכלים". וכן בהנחת אדה"א מדגיש ענין "פתח האהל".

PARÁGRAFO 6

22

ויאמר ה' אל אברם

O chamado de D'us a Avram, "Vai da tua terra ... para a terra que te mostrarei", aqui interpretado como a descida do intelecto oculto.

בראשית י"ב:א Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

A mudança do nome de Avram para Avraham, que o maa-mar relaciona à revelação por meio da circuncisão.

בראשית י"ז:5 Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

24

מה שנתוסף לו ה'

O Tsemach Tsedek remete a esta passagem sobre o hei acrescentado ao nome de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

30

חכמה נקי עדן

Uma conversa do Rebe Rashab citada a respeito de Chochmá ser chamada “Éden”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 54 • 87b:7 נדקו תיקון

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם עִז הַחַיִּים, וְאֶת הָאָרֶץ כָּל עֵץ נֶחֱמָד לְמַרְאֶה, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ דָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרַע, וְדָא רִזָּא תְּהוֹ עֵמֶק רָע, בָּהוּ עֵמֶק טוֹב, וְדָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרַע, כִּי שָׁם כָּלֵל יְהוּיָה שִׁפְתָּ כָּל הָאָרֶץ (שם יא ט), וּמִהֶכָא נָפַק כָּל עֲרֻבִּינָא דְטוֹב וָרַע, דְּאִיְהוּ רִזָּא דְצַדִּיק וָרַע לֹא רָשָׁע וְטוֹב לֹא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי נד. פרדס בשעה"כ בערכו ומאו"א בערכו, וראה בתורת שלום ע' 159.

31

והתענוג הוא למעלה מן החכמה

O Tsemach Tsedek parte desta ideia para chegar ao Or Torah do Maguid, no início de Lech Lecha, comparando-a a “Não se glorie o sábio em sua sabedoria”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בספר יצירה פ"ב מ"ד "אין טובה למעלה מענג". ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכג, ב מציין ע"ז לעיין באו"ת מהמגיד ר"פ לך לך שזה ע"ד אל יתהלל החכם כו ע"ש.

32

בינה נקודה בהיכלא

Biná como “um ponto no palácio”: o ponto de Chochmá expandido e abrigado em Biná.

Zohar I, 6a, ו, זח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 • 19a:11-14 תקו"ז תיקון

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדחיה הא אליהו אודמן לגביה. אל"ל. רבי רבי והא ב' פתיא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתיים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ס.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"א ו, א. ת"ז תי ה. ראה אגה"ק סי' ה (קו, א).

33

נקבה תסוכב גבר

“A fêmea envolverá o macho”, interpretado na Cabalá como o nível receptor que envolve e atrai uma luz superior; aqui, Biná recebendo a luz de Atik.

Jeremiah 31:22: ירמיהו ל"א:כ"ב

עֲדֹמָתִי תִתְחַמְקִין הַפֶּת הַשּׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' הַדָּשָׁה בָּאָרֶץ נִקְבָּה תִסְכֹּב גִּבּוֹר:

Até quando te desviarás com timidez, filha rebelde? Pois D'us criou algo novo na terra: a mulher cortejará o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' לא, כב.

34

והענין כנודע שלהיות התפשטות וירידת המדרגות

A seção seguinte deste maamar é apresentada ali com al-

terações e acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

בהבא לקמן ראה בהמשך מזה ז' תר"מ ע' קסה בשינויים והופות. וראה תו"ה לך לך פא, ב ואילך. אוה"ת לך לך (כרך ד ע' תרצ, ב ואילך. כרך ו ע' תתרעג, א ואילך). וראה המשך תרס"ו ע' עח ואילך. ד"ה מעין גנים תרצ"א (סה"מ קונטרסים ח"א ע' 404 ואילך) ובכ"מ. לקו"ש ח"א ע' 42 הערה 32.

PARÁGRAFO 8

35

ולחבין זה היטב

Daqui até o fim do maamar, o texto provém da transcrição de Rabi Pinchas, com acréscimos do Tsemach Tsedek.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד סיום המאמר הוא מהנחת הר"פ ע' ו. בכרך 1135 לה, ב בגובתי"ק כתב הצ"צ אחר המאמר שמכאן הוא הנחת הר"פ והוא ביאור. וגם בקטע זה יש הוספות מהצ"צ.

36

וידבר שלשת אלפים משל

O rei Shlomo “proferiu três mil parábolas”; o Alter Rebe as interpreta como três mil níveis aos quais ele podia fazer descer uma única ideia.

I Kings 5:12: מלכים א ה':י"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים א-ה, יב. ראה ד"ה על חומותיך תרלי"ח ע' רמח.

37

שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו

Um tratamento extenso da parábola do sábio que conhece uma ideia, mas precisa se esforçar para explicá-la.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת מסעי ע' איתלא.

PARÁGRAFO 9

38

הוא ע"י גילוי בחי עליונה

Passagens em Likkutei Torah que retomam esta ideia de que a expansão ocorre pela revelação de um nível superior.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת הוספות לויקרא נד, ג. בלק עה, ב מציין לכאן.

39

וכמבואר בפרדס

A transcrição de Rabi Pinchas traz aqui, em vez disso: o yud é Chochmá, mas Biná se revela por meio da luz da ponta superior, a luz de Kéter; por meio de Kéter, Avraham se torna o hei superior, Biná, e dela os chassadim descem ao hei inferior, Malchut.

A NOTA DA KEHOT

שער האותיות ס"פ יג. מכאן עד סיום הקטע — הגהת כ"ק הצ"צ. בהנחת הר"פ כאן מתיי ואף כאן, עד התחלת הקטע "והנה להבין" "וזהו ענין קוצו של י' העליון היינו י' חכמה אך שיתגלה בחי בינה הוא ע"י הארת קוץ העליון על היידי הארת הכתר נתגלה קוץ התחתון באות ה' עילאה היינו בינה וזהו ויאמר ה' אל אברם ע"י בחי' כתר נעשה אברהם ה' עילאה בינה

ומזה נשתלשל ונגלה החסדים עד ה' תתאה בחי' מלי' ואז וילך למסעיו ממעלה למטה וממטה למעלה הנ"ל: והנה אמרו נובלות חכמה. מכאן עד סיום הקטע שונה מהנחת הר"פ ע"ש ע' ו. בלקו"ת מטות פו, ב מציינ' לכאן. ושם מביא דעת הרח"ו: שקוץ התחתון הוא הדעת והיינו שהדעת מחבר חו"ב. ע"ש. וראה לקו"ת שלח מו, ב.

40 וילך למסעיו מנגב. חסד. ועד בית אל

“Ele prosseguiu suas jornadas desde o Negev até Beit El”; o sul (Negev) é Chessed, e Beit El é Malchut.

בראשית י"ג:3

וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֶהְיֶה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:

E prosseguiu em suas jornadas desde o Sul até Betel, até o lugar onde sua tenda estivera no princípio, entre Betel e Ai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מל'ה הנראה

O altar “a D'us, que lhe aparecera”, o nível revelado.

בראשית י"ב:7

וַיָּרָא ה' אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְוָרְחָה אִתָּךְ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְכַן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנִּרְאָה אֵלָיו:

E D'us apareceu a Abrão e disse: «À tua descendência darei esta terra»; e edificou ali um altar a D'us, que lhe aparecera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 מל'ה הנראה כו'

Uma explicação do movimento de “a D'us que lhe aparecera” para “a D'us”, sem qualificação.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ע"י באוה"ת פ' לך לך ד תרפח, ב (מלקו"ת לגי פרשיות עט, ג). ספר המאמרים תש"ב ע' 100.

PARÁGRAFO 10

43 והנה להבין זה בעבודה

Uma seção que começa aqui é apresentada ali com alterações.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בהמשך בד"ה מצה זו תר"מ פרק כד ע' קסה בשינויים.

44 נובלות חכמה של מעלה תורה

O Midrash chama a Torá de “fruto caído” da sabedoria do Alto; o Alter Rebe mostra que é justamente essa forma rebaixada que nos permite apreender a sabedoria superna.

בראשית רבה י"ז:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem

realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sons: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יו, ז. מד, יז. וראה שם פמ"ד. מובא גם לקמן ע, א. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א. וע"פ חסידות בדרך מצותיך מ, ב. ראה אוה"ת ירמ"י ע' שמ. מובא בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תרכב. בלקו"ת שה"ש ה, ד מציינ' לכאן. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תרכב.

45 נובלות חכמה של מעלה תורה

O mesmo ensinamento aparece novamente no Midrash sobre a visão de Avraham, conforme a referência da nota de Kehot.

בראשית רבה מ"ד:17

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בכל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בכל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Ao pôr do sol, um sono caiu sobre Abrão, e eis que terror, uma grande escuridão, caiu sobre ele» (Gênesis 15:12). «Ao pôr do sol, [e caiu um sono]» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O início da queda é o sono, pois, quando alguém dorme, não se dedica ao estudo da Torá; quando dorme, não realiza trabalho algum. Rav disse: Há três tipos de sono: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono comum: «D'us fez cair um ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 כאלו אוהז בחכמה העליונה

Acrescenta uma analogia: não se podem ler letras gravadas numa pedra preciosa por causa do brilho da pedra; só é possível lê-las quando são impressas em cera.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסה נוסף: ועד"מ אותיות החקוקי' על האבן טוב מחמת רוב בהירות האבן טוב א"א לקרוא אותם, כ"א דוקא כשהותמים על השעוה אז יכולים לקרות אותם:

PARÁGRAFO 11

47 והנה המשכת . . אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz: “a Torá provém de Chochmá”; o Alter Rebe acrescenta que sua fonte mais profunda é Kéter.

Zohar II, 121a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

48 אורייתא מחכמה נפקת

Uma passagem paralela do Zohar à qual a nota de Kehot remete.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ז כ"ב:שפ"ט יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 שתרי"ג מצות . . וז' . . תר"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

50 והוא מארחין לבנונית דגלגלתא

A descrição da Idra dos “caminhos” de brancura no Crânio de Arich Anpin, um nível de Kéter; a nota de Kehot cita-a como fonte das mitsvot.

Zohar III, 129a א"ח קכט

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קכט, א.

PARÁGRAFO 12

51 המלובשת בפי קדש

Uma discussão adicional da sabedoria superna revestida nas passagens dos tefilin.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנו.

52 בפי קדש

A passagem que começa “Santifica (kadesh) para Mim todo primogênito”, uma das quatro passagens dos tefilin.

Exodus 13:2: ב"ב:יג שמות

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל פאדם ובנהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כמ"ש בזהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ב לה, ב.

54 כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר

O Zohar ensina que, enquanto Malchut não recebe do masculino, ela é um dalet “pobre”; o Alter Rebe aplica isso

à transformação de tsedek em tzedacá por meio da caridade.

Zohar, Bo 5:129-6:141 א"קמ"ט-ר:קכ"ט בא ה' ה' קכ"ט-ר:קמ"א

Para indicar a união que ocorreu naquela noite entre os aspectos Masculino e Feminino dos atributos Divinos, e também a mesma união que ocorrerá na futura Redenção:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

55 ולכן לא נאמר בתורה . . שהי מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י

Discussões paralelas sobre por que a hospitalidade de Avraham só é mencionada depois que ele chegou à Terra de Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת לך לך ד תרפב, א. כרך ו תתרעה, א. תתרעו, א. לקו"ש חט"ו ע' 160 הערה 28. כרך כה ע' 47 ואילך.

56 לא היי ממשיך כלום

O Tzemach Tzedek observa ali que é preciso apresentar uma razão pela qual as ações de Avraham anteriores ao chamado não atraíam nada para baixo.

A NOTA DA KEHOT

עין אוה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך תרפב, א סעי' ב' שצ"ל הטעם לזה. ובלקו"ש חט"ו ע' 84 הערה 13.

57 ויאמר ה' אל אברם

O chamado de D'us a Avram, interpretado como o momento em que o Emanador supremo atraiu para baixo o poder de descida para av ram.

Genesis 12:1: בראשית י"ב:א

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לְהֵלֵךְ מֵאֶרֶץ וּמִמְלַחְתָּהּ וּמִבֵּית אָבִיהָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 א"ב ר"ם

Acrescenta, depois de av ram: “o nível do intelecto oculto de todo pensamento”.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מזה ז' תר"מ נוסף: בחי' שכל הנעלם מכל רעיון.

59 ותורה שם בישראל

“Ele estabeleceu a Torá em Israel”; o Alter Rebe interpreta “Israel” como os Patriarcas, por meio dos quais a Torá foi preparada.

Psalms 78:5: ח"ה:ח

וַיִּקַּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עה, ה. בהמשך מצה זו תר"מ שם נוסף: "ועי במד"ר [ב"ר פס"ג ג] שכל האבות נקי ישראל ומביא פסוקי ע"ז".

60

ומלי דאצי נעשה עתיק לבריא

Sobre a frase do parágrafo anterior segundo a qual Malchut de Atsilut se torna o Atik de Beriá: a passagem de Miketz explica que o Kéter de Beriá provém do nível mais baixo de Atsilut, assim como Malchut de Adam Kadmon (chamada Malchut do Infinito) se torna o Atik e o Kéter de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן לה, ד. קיג, ב.

PARÁGRAFO 14

61

אך לפי

Ali, esta seção está marcada como "biur" (explicação).

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדמו"ר הזקן — הנחות הר"פ ז"ל עי' ז' נרשם ע"ז: ביאור. וכן באוה"ת כרך ו' תתרעז, ב משמע שזהו ביאור.

62

מדוע לא זכו ישראל . . בגלות מצרים

Um discurso posterior que aborda esta questão de por que a Torá só foi entregue depois do exílio egípcio.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרס"ט ע קלט מציין לכאן.

63

וימררו בחומר וכלבנים

Os egípcios "amarguraram a vida [dos filhos de Israel] com trabalho árduo, com barro e tijolos".

שמות א': Exodus 1:14

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר וכלבנים וכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

כשהיה בן צ"ט שנה

"Avraham tinha noventa e nove anos quando foi circuncidado."

בראשית י"ז: Genesis 17:24

ואברהם בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו:

E Abraão tinha noventa e nove anos quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

קיים אברהם כל התורה

A Mishná afirma que Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser entregue; o Alter Rebe pergunta como isso foi possível e responde que ele a cumpriu interiormente.

קידושין פ"ב א': Kiddushin 82a:10

בנערותו מהו אומר? "יקוי" הי' יחליפו כח". בוקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זמן... והי' ברה" את אברהם בכל" – מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד

...ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה)

שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורתי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משנה סוף קידושין פב, א. וראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד כרך א עי' כד.

PARÁGRAFO 15

66

וימררו חיייהם כו' בכל עבודה קשה

O trabalho amargo no Egito, interpretado como aquilo que atraiu para baixo uma revelação acima da cadeia descendente dos mundos.

שמות א': Exodus 1:14

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר וכלבנים וכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כולם בחכמה עשית

"Tu fizeste todos eles com sabedoria", interpretado como indicando que Chochmá e Assiá são iguais num nível acima de ambas.

תהילים ק"ד: Psalms 104:24

מה־רבו מעשיך ה' כלם בִּחְכָּמָה עָשִׂיתָ מַלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 16

68

בכחי פנימית

Uma discussão paralela sobre as dimensões interior e exterior das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

עי' באוה"ת פ' ראה עי' תשנט, ד"ה אנכי תרצ"ט.

PARÁGRAFO 17

69

וכשהיה בן צ"ט

A circuncisão de Avraham aos noventa e nove anos.

בראשית י"ז: Genesis 17:24

ואברהם בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו:

E Abraão tinha noventa e nove anos quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ניתנה לו במתנה מצות מילה . . יקבלו התורה

A nota compara o ponto ali segundo o qual Avraham era profeta mesmo antes da circuncisão.

A NOTA DA KEHOT

להעיר מלקויות פי תזריע בד"ה למנצח על השמינית פי"ב (כא, א) גבי ולכן
הי אברהם נביא גם קודם המילה וכו', וראה ביאורי זוהר לכ"ק הצ"צ ע'
רנג.

71 ע"פ משה ידבר

O maamar sobre “Moshe falaria, e D'us lhe responderia com uma voz”, que pergunta o que Moshe disse e o que D'us respondeu, visto que os Dez Mandamentos foram ouvidos diretamente de D'us; explica a diferença entre o cumprimento da Torá por Avraham e a Entrega da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סז, ד. וראה באוה"ת בראשית כרך ד תרפכ, א.

72 משה ידבר

“Moshe falaria, e D'us lhe responderia com uma voz”, o versículo do maamar aqui mencionado.

שמות י"ט:ט"ט Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 (ועמ"ש . מ"ש כאן)

Este parêntese é uma glosa do Tzemach Tzedek, também impressa na transcrição do Rabi Pinchas.

A NOTA DA KEHOT

זהו הגהת הצ"צ, ונדפס גם בהנחות הר"פ ע' ז, אבל בכת"י 2062 (שהוא כתי"י מעתיק מהנחת הר"פ) ליתא.

PARÁGRAFO 18

74 הוא עשנו ולא אנחנו

“Ele nos fez, e somos Seus”, em que lo é escrito com um alef e lido com um vav; o Alter Rebe interpreta o alef como Kéter.

Tehilim קי"ג:3 Psalms 100:3

דעו כ"י Havayah הוא אלקים הוא-עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעיתו:
Sabei que D'us, Ele é D'us; foi Ele quem nos fez, e somos Seus, Seu povo e o rebanho de Seu pasto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ג. ראה לקמן סח, ב. מובא בלקויות אמור לד, א ושם מציין "וע"ד
מ"ש באדרי"ז דרצ"ב סעי"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות" ע"ש.

75 וביאור הענין

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim, que também explica este versículo.

A NOTA DA KEHOT

ע' יהל אור במילואים ע' תשב.

PARÁGRAFO 19

76 אנכי

O primeiro dos Dez Mandamentos, “Eu (Anochi) sou D'us,

...ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה)

teu D'us”, que começa com um álef.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

77 ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן

“Avram tinha setenta e cinco anos quando saiu de Charan”, interpretado como a passagem da mente à emoção.

בראשית י"ב:4 Genesis 12:4

וילך אברם כאשר דבר אליו ה' וילך אתו לוט ואברם בן-חמש שנים
וישבעים שנה בצאתו מחרן:

E Abrão foi, como D'us lhe havia dito; e Ló foi com ele; Abrão tinha setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 וכשהיה אברם בן ע"ה היינו ז"פ עשר

O Tsemach Tzedek cita esta interpretação de setenta e cinco como sete vezes dez mais cinco.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתשעד, א.

PARÁGRAFO 21

79 רישא דעשו בעטפוי דיצחק

Um maamar sobre Toldos que também cita este Targum.

בראשית נ"ג:13 Genesis 50:13

וישא אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה אשר
קנה אברהם את-השדה לאחוזת-קבר מאת עפרן החתי על-פני ממרא:

Pois seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara junto com o campo como propriedade para sepultura de Efrom, o hitita, diante de Manre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג. וראה לקמן כ, ב.

80 רישא דעשו בעטפוי דיצחק

O Targum relata que a cabeça de Esav rolou para o colo de Yitschac na Caverna de Machpelá; o Alter Rebe usa isso para se referir a algo enraizado na santidade antes de ser separado pela depuração.

תרגום יונתן על בראשית נ"ג:13 Targum Jonathan on Genesis 50:13

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמו לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע
רישיה דעשו ושיעא והוה רישיה דעשו מתנגלגל עד דעל לגו מערתא
ואתנח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו בקהל כפילתא
ובתר כן קברו תיה בנוי ליצחק במערת קהל כפילתא דיזבן אברהם ית
חקלא לאתסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Mas, quando seus filhos o levaram à terra de Kenaan, e a notícia chegou a Esav, o Malvado, ele partiu do monte de

Gebala com numerosas legiões, chegou a Hebron e não permitiu que Yosef enterrasse seu pai na Caverna de Machpelá. Então Naftali partiu imediatamente, correu e desceu a Mitsráyim; chegou naquele mesmo dia e trouxe o documento que Esav havia escrito a seu irmão Yaakov na disputa pela Caverna de Machpelá. Imediatamente fez sinal a Hushim, filho de Dan, que desembainhou a espada e decepou a cabeça de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

81 מעורבים הם עם זהב

O Rebe observa que “ouro” aparece em muitos lugares, mas aparentemente deveria dizer “prata”, pois esse é o nível de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

כן הוא בכ"מ, ולכאורה צ"ל: כסף שהרי הוא מדריגת אברהם — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהנחות הר"פ זי"ל עי' קצב לעמוד ח'.

82 ולוט בגי' מ"ה

A fonte para a equivalência de Lot a Mah (45) em guematria, com referências aos escritos do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

מאוי"א ל, כז. וביאיר נתיב שם מציין לכמה מקומות בכתבי האריז"ל.

83 רות המואביה

Rut, a moabita, ancestral de David, extraída de Moav.

Ruth 1:22 כי"ב

וְתֵשֶׁב נָעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָּל־תְּחֵה עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׁדֵּי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֵם בְּתַחֲלִית קִצִּיר שְׁעָרִים:

E Noemi voltou, e com ela Rute, a moabita, sua nora, que regressara dos campos de Moabe; e chegaram a Belém no início da colheita da cevada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ונעמה העמוני

Naamá, a amonita, mãe de Rechavam, filho de Shlomo.

I Kings 14:21 כי"א

וְרַחֲבֵעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אֲרָבָעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֵעַם בְּמָלְכוֹ וְשָׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר ה' לָשׁוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׂכֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁם אָמוּ נָעֲמָה הָעַמּוֹנִית:

E Roboão, filho de Salomão, reinou sobre Judá. Roboão tinha quarenta e um anos quando começou a reinar, e reinou dezessete anos em Jerusalém, a cidade que D'us escolhera dentre todas as tribos de Israel para ali pôr o Seu nome; o nome de sua mãe era Naamá, a amonita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 מואב חכי' דקליפה

A entrada que identifica Moav como a Chochmá da kelipá.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת להאריז"ל פי וירא. מאוי"א אות מ' סעיף פה. וראה גם לקו"ת חקת סו, ג.

הוא לשון נועם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת להאריז"ל פי וירא.

87 נפרדו סיגי לוט מאברהם

Avram e Lot se separam, interpretado como a escória que se separa após a depuração.

Genesis 13:11 י"ג

וַיִּבְחַר־לוֹ לֹט אֶת כָּל־כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

Então Ló escolheu para si toda a planície do Jordão; e Ló partiu para o oriente, e separaram-se um do outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

88 ויאהל אברהם עד מקום שכם

Avram atravessa a terra “até o lugar de Shechem, até Elon Moreh”, aqui interpretado como as sefirot de Nukvá.

Genesis 12:6 ו"ו

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאַרְצָא עַד מְקוֹם שָׁכֶם עַד אֵלֹון מוֹרֶה וְהַכְנַעֲנִי אָז בְּאַרְצָא:

Abrão atravessou a terra até o lugar de Siquém, até o terebinto de Moré. E o cananeu estava então na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ו.

89 לו ישמעאל יחי' לפניך

A súplica de Avraham, “Que Yishmael viva diante de Ti”, explicada como decorrente de seu poder de fazer descer revelação a Malchut.

Genesis 17:18 י"ז

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־יְהוָה לֵאמֹר לֹא יִשְׁמָעֵאל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

E Abraão disse a D'us: «Quem dera Ismael vivesse diante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יז, יח.

90 כי אחרי שנקרא אברהם בה"א

O Rebe deduz daqui que somente depois de ser chamado Avraham ele pôde elevar centelhas, e remete a outra palestra que explica que os convertidos feitos por Avraham não tiveram continuidade.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 177 הערה 40 מדייק מכאן שרק אחרי שנק' אברהם הי' יכול להעלות נצוצות, ומציין ללקו"ש ח"י ע' 89 הערה 14 דשם מבאר שלהגרים דיגיר אברהם לא הי' להם המשך וקיום ע"ש.

91 ואת הנפש אשר עשו

“As almas que fizeram em Charan”, interpretado como as

centelhas e almas que Avraham elevou.

בראשית י"ב:ה' Genesis 12:5

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אֵשֶׁתוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה
כְּנַעַן:

Abrão tomou Sarai, sua mulher, e Lot, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as almas que haviam adquirido em Harã; partiram para ir à terra de Canaã; e chegaram à terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ה.

92 בה"א . . המשכה והתגלות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ מקץ וטעמי המצות ס"פ לך לך.

93 ויקרא שם אברם בשם ה'

Avram "chamou ali pelo Nome de D'us", interpretado como fazer descer o intelecto oculto às sefirot de Nukvá.

בראשית י"ג:ד' Genesis 13:4

אֶל־מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה'

ao lugar do altar que havia feito ali anteriormente; e Avram invocou ali o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יג, ד.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak